TEXTOS DE DI V ULGACION SOME EL JUDAISMO

SCHULCHAN ARUKH

(LA MESA rumm

LOS CUATRO CODIGOS DE LOS JUDIOS

A



EDITORIAL

LA VERDAD

LIMA - PERU

Titulo de la obra en alenaän:
SCHULCHAN ARUKH. *(Der gedeckte Tisch)*
Die vier Gesetzbicher der Juden

Portada de:
Pablo Lopez

EDITORIAL LA VERDAD
Talleres de Artes Graficas
de la IMP. Y EDIT. EPOCA S.R.L.
PRIMERA EDICION
JULIO 1981
LIMA — PERU

IY Pitt,

Schulchan Arukh

(Der gededde Tisch)

Die vier Gesetzbacher der Juden

Herausgegeben von

Br. A. Luzsenszky

II. (Allsora-Len 114•i1 iSf. A. Luc.●●■../..1
Sild pomme..; n l o c 1.. A. s/.. al. - u■ itCi. Fran, h u l l

Reproducciini de la poritufilla del original

Comunicar a un no-judio algo de nuestros libros religiosos, seria lo mismo que matar a todos los judios, pues SI LOS NO-JUDIOS SUPIESEN LO QUE ENSENAMOS EN CONTRA DE ELLOS, ¡NO NOS MATARIAN A TODOS? .. .

. . . *El judio esta obligado, cuando se le pregunta sobre la interpretaciOn de cualquier frase de la literatura de los rabinos, de interpretarla falsamente a fin de evitar que contribuya con una explicaciOn veridica de las (rases al enriquecimiento de los conocimientos de otros en la interpretaciOn de las escrituras rabinicas,* PORQUE LO ULTIMO DEBERA SER CASTIGADO CON LA MUERTE SEGUN DICE EL TALMUD.

Dibbre David, inc. 37

:num pawl:, 113 prn"ri nom

7111 1 0 2"11

TraducciOn: "El **rabino Jochanan dice: UN GOY QUE ESCUDRIRA DENTRO DE LA LEY ES CULPABLE DE MUERTE".**

El Talmud, Sanhedrin 59 a.

EL CODIGO LEGAL DE ISRAEL

"El *Schulchan Arukh* es aim hoy el C6digo de Leyes de los judios ortodoxos. Sin embargo, una minoria del judaismo reformado reconoce solamente la Ley mosaica, le adjudica meramente una importancia histOrico-legal. Pero estos judios reformados no son reconocidos por la mayoria de los judios, son bas-
VI tardos dudosos, que por sus opiniones estan, sin mas, bajo sospecha de haberse cruzado con judios. (Comp. Cap. 4,35, *Hagah).*

Numerosos testimonios de escritores judios corroboran esta validez. Asi el rabino Frankel (1) constata en su exposiciOn del Derecho matrimonial judio que el *Schulchan Arukh* es reconocido por la totalidad de la juderia.

El rabino Tschernowitz (2) subraya expresamente que el *Schulchan Arukh,* despues de resistencia al principio, ha llegado a ser el Codigo de Leyes imperante, y que las comunidades ju&as concertaban un contrato con todo nuevo rabino de conducir la comunidad segtIn este COdigo de Leyes.

El rabino Hoffmann, uno de los mas grandes defensores del *Schulchan Arukh* contra los ataques antisemitas supuestamente injustificados, designa al *Schulchan Arukh* como el COdigo de Religion *(Religionsgesetzbuch) (!)* de los judios fieles a la ley (3).

(1) *Das jiidische Eherecht nach dem Reichszivilehegesetz von* 1875 *(El Derecho matrimonial fudio segan la ley matrimonial civil del Reich de* 1875) (N. del T.)

(2) *Die Entstehung des Schulchan Arukh (El Origen del Schulchan Arukh),* Berna, 1915. (N. del T.)

(3) *Der Schulchan Arukh (El Schulchan Arukh),* Berlin, 1894. (N. del T.)

El profesor Heinrich Strack, seguramente no anti-judio (4), declara al *Schulchan Arukh* como cOcligo decisivo para el judio fiel a la ley.

Y finalmente el reconocido investigador del Talmud y perito judicial en juicios por el Talmud y el *Schulchan Arukh,* Dr. *Erich Bischoff (5),* llama la atenciOn sobre el hecho de que la traducciOn alemana del asesor de rabinato *(Rabbinatsassessor)* Salomon Ganzfried, apareciO ya en 14 ediciones en el periodo 1866-1884".

HERMANN SCHROER
Blut and geld in judentum
(Sangre y dinero en el judaismo)
Munich, 1936.

(4) Celebre defensor de los judios (N. del T.)
(5) Das Buch vom Schulchan Arukh (El Libro del Schulchan Arukh), Leipzig, 1929. (N. del T.)

NOTA DEL TRADUCTOR

En su prefacio el traductor del Schulchan Arukh, Hno. A..Luzsenszky, afirma que "reproduce todo lo que puede interesarnos a nosotros los no-judios en forma del todo fiel y exacta", *A fin de realizar este propOsito, se atiene a todas luces en su traducciOn estrictamente al lenguaje del texto primitivo, con lo cual se origina un alemcin que Ileva todas las caracteristicas de imperfecciOn y pobreza de dicho texto, en cuyo lenguaje se exprera una mentalidad que nada tiene en coman con la mentalidad alemana (al igual que, como observa H. St. Chamberlain, el judio es incapaz de pronunciar correctamente los sonidos linguales de los idiomas arios).— A fin de preservar por nuestra parte esta peculiaridad ajena, hemos procedido tambien con el mismo criterio, por lo que el lector se Vera confrontado con un ra.ctellano frecuentemente deficiente y siempre de total chatura en el estilo.*

Hemos empleado siempre la palabra o el tiempo de verbo exactamente correspondiente en castellano, sin "interpretar", o "aclarar" o "adaptar". (Asi se vera, p. ej., que la palabra **"Beiwohnung"** *ha sido traducida como "cohabitaciOn", aun cuando sin duds tiene el significado de copula o union carnal, y que los verbos usados indiscriminadamente en presente y futuro estdn asi en nuestra traducciOn. Esta obra no seria revelada en su verdadera naturaleza si se la revistiera de un ropaje ajeno que la suavizara o embelleciera. Su contenido requiere la forma del original, que hemos preservado fielmente.*

Walter del Prado.

PREF ACIO

En el libro Dibre David *dice:* "Si supieran los no-judios lo que enseliamos contra ellos, *8no* nos matarian a golpes?"

Fritsch llamO a los judios "una juramentada asociacidn internacional de defraudadores" y *esta "asociaciOn" (o banda) trata de engaliar al mundo sobre su legislation religiosa. Hasta ahora los judios han logrado envolver el Talmud* y *el Schulchan Arukh en una oscuridad casi impenetrable: hacen aparecer estos libros como la flor de la mds* pura *moral* y de *una creencia sagrada,* ipero no quieren dar a conocer estos libros!

La reunion de los rabinos htingaros en el aiio 1866 *tomO la siguiente resolution: "Hay que negar pablicamente el Schulchan* Arukh *a los Ojos de los no-judios, pero en realidad todo judio en todo pais estd obligado a cumplir en todo momento estas leyes". (Esta resolution fue suscrita por* 94 *rabinos,* 182 *abogados,* 45 *medicos* y *otros* 11,672 *judios).*

Todo teOlogo jurista y *toda persona culta que se ocupa de la cuestiOn judia deberia conocer estas leyes, porque asi como* justitia est regnorum fundamentum — *asi estas cosas horribles* y *estas sandeces constituyen el fundamento de la genuina moral judia.*

"Si se ha comparado el Talmud (y *el Schulchan Arukh construido sobre el mismo) con un jardin, en el cual junto a mucha maleza tambien crecen algunas flores, entonces esas flores no merecen que uno se abra paso con el machete a traves de la odiosa* y *lujuriante maleza: las perlas* y *piedras preciosas que se afirma haber encontrado en el suelo de esta salvaje obra resultaron ser finalmente, con demasiada frecuencia, tan solo vidrio coloreado". (Deckert).*

* * *

El Schulchan Arukh se compone de cuatro "columnas" (libros); estos libros fueron compilados originariamente por el rabi Jakob ben Ascher (en el alio 1256), y *los libros llevan aun hoy sus denominaciones. Luego (en el aiio* 1490) *el rabi Joseph Karo ben Ephrajims escribi6 un libro mds grande sobre las cuatro "columnas",* y a *este lo Pam-6*

"Casa de Jose". *Finalmente el misrno rabi publicó de esta gran obra* un *extracto, al que denominO* Schulchan Arukh. *Esta obra apareci6 primeramente en Venecia en el alio* 1567, y *in4s tarde fue pravista de numerosos agregados por el rabi polaco Moschehs Jisrael* y *aceptada por to-dos los judios europeos.*

Como veremos, el Schulchan Arukh repite muchas frases del Talmud; estas frases las cito aqui solo brevemente, ya *que los lectores de esta obra ya tienen en su poder mi traducciOn del Talmud. Por lo demos, reproduzco todo lo que puede interesarnos a nosotros los no-judios en forma del todo fiel* y *exacta, para que podamos ver la diferencia entre las leyes judias* y *las no-judias con entera claridad.*

Luzsenszky.

SCHULCHAN (1) ARUKH (2)

Primer Libro

ORACH (3) CHAJIM (4)

(El Camino de la Vida)

1. El ser hump se fortalezca y reana fuerzas como un leOn para levantarse a la mailana temprano, de tal modo que el ser human se anticipe al alba.

2. Este prohibido caminar cuatro varas sin previo lavado de ma-nos. David el Rey se cuidaba de dormir durante el dia el tiempo que duran sesenta respiros, para no sentir el sabor anticipado de la muerte.

3. Cuando uno va al retrete, se dice una bendicidn. No hay que desnudarse antes de estar sentado. Examinese la abertura anal con una piedrita o una astillita, para excitar la abertura. Pero esto hay que hacerlo antes de sentarse, pues de lo contrario uno se expone a un hechizo. No hay que hater sus necesidades entre Este y Oeste. Pero se puede orinar entre Este y Oeste. No se debe practicer el ayuntamiento carnal entre Este y Oeste. Esa permitido efectuar las grandes necesidades en el campo abierto detris de una cerca. No hay que sentarse rapidamente, tampoco esforzarse; no hay que limpiarse el ano con la mano derecha; no hay que limpiarse el ano con un pedazo de una vasija rota. Estando parado no se debe orinar porque la orina podria salpicar a los pies. **Al** orinar no se debe tocar la verga, solo por debajo de la corona, porque asi se puede perder la simiente Este permitido al orinar activar con los huevos. El que retiene sus necesidades desestima una prohibiciOn. (Vease en el Talmud: Berakhot 23 y sigs.).

Las siguientes personas se deben lavar las mans: el que se levanta de la cama; el que sale del retrete o del balm, el que se corta las unas, el que corta el pelo, se pone los zapatos, el que toca un insecto so-

(1) 71:z7 schulchan: mesa, mensa (Salmos. 22).

(2) 1719 'arukh, a verbo (he- -ra 'arakh: poner, paravit.

(3) T1 'orach: camino, via.

(4) C.11 chajjim: vida, a verbo T'll chaja: vivir, vixit.

bre su cuerpo o revisa sus vestidos por insectos, **el que** peina su **cabello,** el que toca su cuerpo en pastes por lo comim **cubiertas,** el que sale **del** cementerio, el que ha estado con un muerto bajo el mismo techo, el que se ha practicado sangria. El que hace estas cosas y no se lava, ese olvidara lo que ha aprendido si *es* un erudito, y si no es un erudito, entonces se vuelve loco. El que se ha hecho una sangria y no se lava las ma-nos, queda durante siete dias en permanente zozobra, despues del corte de pelo durante tres dias, despues del corte de tulas durante un dia. El que se lava la cara y no se la seca bien contrae tiiia en la piel de la cara; hay un remedio contra ello: silka (5). (Agua *blitum,* preparada con espinaca-frutillas o tambien con caldo de vinagre y pescados salados).

6. Cuando se vuelve del retrete, se dice la siguiente bendiciOn: Alabado seas Tir, que has formado con sabiduria al ser humano y lo has creado con agujeros (6).

7. Cada vez que se ha orinado se debe decir la bendiciOn.

8. A la maiiana, inmediatamente despues del lavado de manos hay que envolverse en el talith (7), en el cual estan los hilos ostentosos, y decir parado la bencliciOn.

Segim el *Schemoth rabba,* Parte 22, fol. 28, Dios mismo se visti6 con un *talith* y *zizith* (8) y cubri6 a Moises con 61, para que los Angeles no pudieran hacerle datio. Resch Lakisch dice en el Talmud *(Schabbath,* fol. 30): El que observa correctamente el mandamiento de la zizith, ese tenclra 2,800 esclavos.

26. Despues de haberse puesto el *talith* con el zizith a la maiiana, hay que ponerse los *tefilin (9).* Los *tefilin* hay que tenerlos puestos durante la lectura del *schema* (10) y de la oration rnatutina. El *tefilin* esta provisto de capsulas de pergaminos, en los cuales estan escritos los siguientes versiculos de la Biblia: Exodo 13, 2 y 10. Exodo 13, 11 y 16.—Deuteron. 6, 4 y 9.— Deuteron. 11, 13 y 21.— Grande es la paga por la colocaciOn del *tefilin,* y el que no practica esto sera contado entre los israelitas pecadores. En realidad habria que llevar los *tefilin* durante todo el dia, pero esto requiere un cuerpo limpio sin gases desde arriba y abajo. La palabra *zizith* da como resultado, segan el valor numeric° de *sus* letras, **600;** a esto stimese el nirmero 8 de los hilos del *zizith* y el warner° 5 de los nudos, entonces resulta 613, la cantidad de todos los mandamientos y prohibiciones de la *Tara.*

(5) bt7C silka; selek: remolacha.

(6) t;:71 chalal: cavidad.

(7) r›:rt talith: manto de oraciones.

(8) **rir-Ir** zizith: flor, borla de hilos ostentosos.

(9) **r:trl** tefilin: filacterias, canales de oraci6n.

(10) r=z schema: oye, audi, palabra initial de la oration **que consiste de: Deuteronomio 6, 4-10: 11, 13-22,** *y* **Namer. 15, 37-41.**

46. Las bendiciones que hay que decir a la mariana se pronuncian ahora en la sinagoga. Todo israelita debe decir diariamente por lo me-nos 106 bendiciones. En la 6poca del rey David murieron antafio diariamente 100 israelitas, y no se sabla la causa. David se enter6 finalmente a travës del Espiritu Santo de que todo judio debia pronunciar diariamente 100 alabanzas. AdemAs todo israelita debe decir diariamente los proverbios: "Alabado seas Tn, Eterno, nuestro Dios, Amo del Mundo, *que no me has creado en un no-judio,* en un esclavo o en una mujer" (Talmud: *Menachot* 44 a); pero no necesita agregar: "que me has creado en un judio"; porque los talmudistas han conferenciado antafio en una gran asamblea de si es bueno en general que el ser humano haya sido creado, y concluyeron que hubiera sido mejor para 61 no haber sido creado (Talmud: *Erubin* 13 b) y ello *por el motivo de que le es imposible observar todas las leyes* iy *escapar al castigo!*

Durante la oraciOn hay que alejarse del excremento humano cuatro varas. Si a la persona misma que ora se le escapa olor desagradable, no debe continuar la oraciOn o el estudio hasta que el olor se haya dispersado; lo mismo que cuando del vecino. Un bacin o un orinal valen como retrete. Del cuerpo femenino todo lugar que habitualmente esti cubierto, cuando estA descubierto del ancho de un purio, vale como desnudez. La voz de canto[1] de una mujer tambien vale como desnudez.

El rollo de mezuza (11) se coloca en ese puesto que esta a mane derecha del que penetra en, el ambiente. El que lleva *tefilin* sobre su cabeza, *zizith* en su vestido y tiene mezuza en su puerta, ese esta a salvo de pecan. El que otorga cuidado a su deber de mezuza prolonga sus clias.

El *Cadish.* Esta es una plegaria muy estimada de los judlos. En esta plegaria cada cual debe juntar de tal manera sus pies que parezcan Como un pie. Cuando se dicen las palabras: santo (12) bendito (13) y glorificado (14), se levanta el cuerpo y los talons. Esta plegaria es dicha en idioma caldeo porque, como es enseriado en el Talmud *(Berakhot,* fol. 3), cada vez que Israel responde a las palabras del antifonero: "Alabado sea su gran nombre", el Senor mueve su cabeza y dice: iAy de los hijos que han sido echados de la mesa de su padre, y ay del padre que asi es glorificado y que echo a sus hijos de su mesa! Si, por lo tanto, los Angeles verian que Dios esta triste, entonces hablarian contra nosotros; por eso hay que decir esta plegaria en idioma caldeo, porque este idioma los Angeles no lo entienden.

(11)	71r1112	mezuza: escritura de puestos.
(12)	*Z7)7..*	kadosch: santo, sanctus.
(13)	fl	barukli: bendito, benedictus.
(14)	/ * t ℅	jimlon: glorificado.

1. En el original aleman dice: *Singstlmme.* (N. del T.)

55, 20. Si diez (judfos) estin juntos en tin lti y dioen la plegaria del ***"Cadish",*** **entonces tambien uno que no perteneve a elks puede** responder el Amen. ***Algunos, sin embargo,*** **Orman** ***que es necesario que no los separe*** **(17)** ***excremento*** **(15)** ***o akum (16).***

90-112. No se debe orar en un lugar elevado, ni en la cama o estando parado sobre una silla o un banco, sin embargo, esto le esti permitido a for operarios.— Se debe rezar la plegaria conjuntamente con la comunidad en la sinagoga.— Esta permitido escupir en la sinagoga, pero hay que borrar la saliva con el pie.— Si a uno lo pica un piojo, entonces a éste hay que tomarlo con el vestido, no con la mano, y tirarlo.— A un borracho que no puede hablar debidamente con un rey humano no le esta permitido orar; si igual lo hate, su plegaria es una abomination y debe, cuando el vino se haya disipado, orar de nuevo; de todas maneras aquel que ha bebido de un trago un cuarto de medida de vino fuerte no debe orar hasta que el vino se haya disipado.

113, 8. Cuando uno esta orando y le viene al paso un no-judio con una cruz o algo semejante en la mano, y en la plegaria ha **llegado** justamente a un punto donde hay que inclinarse, no ha de inclinarse embargo.

128. Todo sacerdote debe (cuando es **idOneo para ello) bowlmor** al pueblo, en el momento en que es invitado a ello por el **antifOftWO** MCdiante el llamado: jkohanim! (18). Si no lo **hate,** entonces **h* irAwsgredido** los mandamientos. Los sacerdotes deben bendecir a ***la*** **f-.10~41ditd** en medias, sin zapatos. Deben hacerse lavar previamente **las molkukv§ por** los levitas. Si un sacerdote bebi6 de un trago **un cuarto de Afiktotikets de vino, ,entonces no le esti permitido bendecir a la comunidati.**

Si el *cohen* tiene una hija que se ha parado **a** los *akum (p 11.44140s)* **o se ha prostituido, entonces uno ya no esti obligado a honrario:** porque ella **profana• (19) a** su **padre.**

Si alguien ha soiiado algo y no sabe lo que fue, colOquo4e4leiovnte de los sacerdotes cuando **bendicen a la comunidad.**

La sinagoga debe ser construida en el punto mas elevado 4 4u-dad y debe ser mas alta que todas las otras casas de la MiSITIA.-- la **plegaria en la sinagoga ha terminado, hay que it** desde alli a la **osow04.**

(15) ;':ti tinnuf: lodo, suciedad, excremento, excrementuns.

(16) 7,'Dy 'akum, esto quiere decir crizrz 'abde kokobim viesi909174-- lot: sirviente (adorador) de las estrellas y planetas. Bajo "Akum s6lo puede *kef* entendidos los no-judfos que viven actualmente". Isidor Klein (un judio de *SO*pest) en su libro ***Die Gesetze der Pasachim, (Las Leyes*** *de* ***los Pasachlm*** **trams** tambien en todas panes la palabra "Akum" con la palabra "no-judio").

(17) ;CD pasak: separar, decidir. discrevit.

(18) 7[12] cohen: sacerdote.

(19) `;ton challel: profanar, violavit.

Despues de hater estado en la escuela de enserianza, hay que it a las actividades propias. No hay que formar sociedad comercial con ningiin no-judio. Algunos rabinos lo quieren permitir; de cualquier modo, esta permitido practicar comercio y trato con no-judios, a exception de sus dias de fiesta.

157-224. A la hora cuarta del dia (o sea alrededor de las 11) se toma el almuerzo; un erudito debe esperar para ello hasta la hora sexta, pero no mas; porque esto seria lo mismo que si alguien colocara una piedra dentro de un odre de vino que no esta lleno, para llenarlo de esta manera, para que el vino se conserve bueno; es mejor volver a llenarlo siempre de nuevo con vino, para que siempre quede lleno. Para el lava-do de manos solo es necesaria tanta agua Como la que contienen 13(2 cascaras de huevo. Hay que cumplir estrictamente el mandamiento del lavado de manos antes de la comida; al que lo descuida se le impone el castigo de la proscription, cae en la pobreza y es arrebatado del mundo.

Durante la comida no se debe hablar (uno podria, por cierto, ahogarse); aun cuando alguien estornuda no debe decirse: "salud". Durante la comida no hay que estar iracundo. No hay que beber lo que alguien ha dejado en el vaso. No es detente para un erudito sentarse a la misma mesa con un laico inculto. *El que* [y]*e casas del akum, que diga* (Proverbios: 15, 25): EL SENOR DERRIBARA LA CASA DE LOS ORGULLOSOS (Comp. Talmud: *Berakhot* 58 b).

El que reza sobre cosas desagradables sucedidas que estas deben cambiar para su bien, ese hace una plegaria

En lo que respecta a la conducta durante la cohabitation, se encuentran en este capitulo 17 paragrafos, que en su mayor parte tambien ***Apareceran*** en el Libro *Eben haêzar*. No hay que cometer excesos con la cohabitacidn2.

Del miembro generador se enseila aqui que cuando se lo hace pasar hambre (20) entonces queda satisfecho (21), si se lo satisface, entonces se vuelve hambriento; es decir, cuanto mas se los satisface, tanto Inas pide. Cuando alguien cohabita con su mujer en una cama en la cual duerme un Wino que aim no tiene un ario de edad, entonces este uilio tendra convulsions; pero si el nino duerme a los pies de la cama o si se pone la mano sobre el mismo, entonces no sufrira

242-270. Todo israelita, aunque requiera de la ayuda de otros para su alimentation, debe honrar el *Sabbath* con mejor comida y bebida y ahorrar para esto durante toda la semana. Es costumbre hornear para el *Sabbath* y para otros dias de fiesta un pan especial de harina de

(20) :PI **ra'ab: estar hambriento, esurivit.**

(21) 73V **saba': quedar satisfecho, saturatus est.**

2. En el original figura ***Beiwohnung.*** **(N. del T.)**

trigo; este es llamado *"barjes" (22).* Es too **hornegt kffittikti un pastel** (llamado "bola") en recuerdo del *mand en* el **&Med*, (me tairobiën es**taba cubierto de arriba y abajo, abajo con tierra y **arriba con rock), Como** un pastel relleno. *El Sabbath no se debe comer* **pan** *que fue preparado* por *no-judios.*

A un no-judio no se le debe alquilar una casa de barlos ptiblica. En la vispera del *Sabbath* se pueden prestar o alquilar vasijas y **herramientas a** un no-judio, pero no una bestia, porque eso les es mandado (a los judios) que el *Sabbath* tambien el ganado debe descansar; tambien hasta cuando el no-judio asegura que dejara descansar el ganado el *Sabbath* porque *el no-judio no es digno de confianza.* Para cumplimiento de un mandamiento **esta** permitido it tambien en la vispera del *Sabbath* a un barco, pero se debe estipular en apariencia con el barquero que no viajard el *Sabbath.* En la vispera del *Sabbath* no se debe caminar mss que 7 *parsa* (2,800 pasos), para que se pueda volver al tiempo justo. El viernes (a mediodia) no se debe organizar una comida inusual, ni siquiera una comida de compromiso, para que se tenga buen apetito para la comida del *Sabbath.* Gente particularmente devota suele ayunar el viernes, para que tenga mss ganas de comer el *Sabbath.* El *Sabbath* no se debe hater nada mediante lo coal se origina un sonido, por lo tanto, tampoco tocar un instrumento.

Si alguien esta en viaje y el *Sabbath* ya ha comenzado y tiene dinero consigo y *un burro o un no-judio, entonces no debe cargar el dinero al burro, sino entregarlo al no-judio para el Sabbath, porque el descanso del burro el Sabbath tambien le es ordenado, pero el descanso del no-judio, no le estti ordenado.*

271. Cuando se vuelve de la sinagoga a casa se debe comer enseguida. Las mujeres tambien estân obligadas a guardar el *Sabbath.* Antes de la plegaria del *Kidush*[3] no se debe probar nada. **El vaso con vino debe** estar completamente lleno; cada coal de la faznilia **debe beber del vino no menos de una bocanada.**

280. El ayuntamiento carnal pertenece a los placeres del ***Sabbath,* por eso los eruditos, cuando son sanos,** deben cohabitar con **sus mujeres para** ***Sabbath.*** Esta permitido cohabitar con una doncella **prometida el** *Sabbath,* y **aqui no debe tenerse** consideration por una herida **o un dolor.**

288. Se puede ayunar el *Sabbath,* cuando **se** ha tenido la noche anterior una pesadilla, **para que uno haga pedazos** la escritura punitiva escrita en **el cielo.**

290. Uno debe procurar tener el *Sabbath* muchos frutos, comi**das costosas, flores y especias, para poder decir muchas bendiciones,**

(22) A verbo barakh: bendecir, benedixit.

3. Genes. 2, 1-3 (N. del Hno. A. Luzsenazky).

para completar en lo posible el ninnero de **100.** Los eruditos que du rante tocla la semana estudian deben ocuparse el *Sabbath* mas de comer y beber.

291. Se ha de procurar de tomar una tercera comida el *Sabbath;* aun cuando se estê satisfecho, debe, sin embargo, comerse tanto como importa un huevo. Despues no se debe tomar nada hasta la plegaria del atardecer, ni aun tomar agua, porque en estas horas las almas de los ateos vuelven al *Guehena* y salen nuevamente el proximo *Sabbath.*

295. En la sinagoga (durante la bendiciOn sobre el vino) es costumbre recordar al profeta Elijahii, para que venga y anuncie la redenciOn. Es que Elijahu solo vendra en un dia de semana porque el *Sabbath* o en otro dia de fiesta no se puede it mas Oa del limite prescrito (2,000 varas). (Comp. en el Talmud: *Erubin* 40 y 44 y *Pesajim* 13).

301. El *Sabbath* no se debe correr, no hacer pasos grandes, no llevar nada en la mano, ni siquiera un adorno que puede caer facilmente; a las mujeres tampoco se les permite llevar aderezos sobre ellas. Se puede llevar el huevo de un grillo (23) como medio de simpatia, ademas un diente de zorro, el clavo de una horca en el cual estaba sujeto el ahorcado, como remedio.

303. Una mujer no debe ponerse afeites el *Sabbath,* tampoco de-be pasarse con un peine sobre la cara, para que de esta manera adquiera un color rojo, tampoco peinarse el cabello, tampoco trenzarlo (por el peligro de arrancarse el cabello, pero una raya se la puede hacer con la mano).

305. A las bestias se las puede dejar salir de paseo el *Sabbath,* pero no deben tener una carga sobre si, porque tambien las bestias no deben trabajar el *Sabbath.* (Con lo que las bestias pueden salir de paseo y con lo que no pueden salir, respecto de ello se encuentran solo 23 paragrafos).

312. Aqui se explica con que se puede limpiar el ano despuës de la necesidad mayor el *Sabbath.* (Esta sublime disputaciOn ya la dimos en el Talmud).

316. El *Sabbath* no se deben cazar ni moscas ni pulgas; las pulgas solo se pueden cazar cuando estân sentadas en el cuerpo desnudo y pican. Un piojo de la cabeza se puede matar, pero no un piojo del cuerpo, sino que solamente se lo puede refregar y tirar. Tampoco a un gato se lo puede agarrar el *Sabbath.*

328. Cuando alguien tiene dolor de muelas el *Sabbath,* solo puede hacerse extraer el diente por un no-judio. Si alguien tiene dolores, puede recurrir en dias de semana a cualquier medio, pero el *Sabbath* solamente poniendose el dedo en la laringe y causar con ello un vOrnito.

(23) 1`,13- in chargol: grillo.

fambien se puede conjurar a serpientes y escorpiones, para que no inuerdan. No se debe poner un pario sobre una herida de la que mana sangre, porque la sangre colorea el patio.

329. Existiendo peligro de muerte se puede profanar el *Sabbath*, cuando, p. ej., en la vecindad ha estallado un incendio. Cuando se ye (25) peligro de muerte (24), no hay que guiarse (26) por la mayoria (27). (Comp. *Joma* 85 a). Si en un finca se encuentran nueve no-judios y un judio y uno de ellos se ha trasladado a otra casa y una casa ruinosa alli cay6 sobre el y no se sabe si el accidentado es un judio o un no-judio, entonces hay que remover inmediatamente los escombros para posiblemente salvarlo; pero si todos los diez se han ido de la primera finca y uno de ellos se ha trasladado a una finca y ha sido sepultado alli por una ruina; entonces la ruina no se debe remover el *Sabbath,* porque aqui vale la frase: el que se aleja es de la mayoria y estos son, por cierto, los no-judios.

Si alguien ve un barco, en el que se encuentra un judio, flotar a la deriva de aca para alla en el mar, o ve una inundation en la cual un judio esta en peligro o ve a un judio perseguido por un no-judio, entonces esta obligado en todos los casos a profanar el *Sabbath* para salvar al prOjimo (al judio).

330. Por una mujer que quiere parir esta permitido profanar el *Sabbath* (por trabajo). *A una no-judia no estd permitido prestarle* ayu*da en el parto en el Sabbath* (comp. *Aboda* 25 a).

334. Erub (28), es decir mezclamiento de las fronteras, con lo cual se permite llevar de un lugar algo a otro lugar (comp. Exodo 16, 20), es posible de la siguiente manera: como el *Sabbath* solo es permitido hacer un camino de 2,000 varas *(iter Sabbathi),* y cuando un judio quiere it mas lejos que 2,000 varas, entonces coloca el viernes antes de la entrada del *Sabbath* al final de las 2,000 varas un pan entero o un pedazo de came cocida o asada en un lugar cOmodo y dice una bendiciOn al mismo tiempo; entonces puede caminar mariana desde aquel lugar nuevamente 2,000 varas; alli el o su cofrade debe corner algo del pan o came colocados, y luego el o su cofrade puede continuar con la ceremonia anterior. Cuando estalla un incendio el *Sabbath,* entonces se puede salvar suficientes alimentos para tres comidas, pero solamente en el caso de que estos se puedan llevar a una finca con la cual existe un *Erub.*— Con una viuda no se debe tener ayuntamiento carnal ni el *Sabbath* ni en un dia de fiesta.

(24)	**"frr**	cholakh: miseria, a verbo	chalakh: niger, miser, infaustus fuit;
	VT:	nefesch: alma, anima.	
(25)	**npD**	'pikkea: vidente, videns.	
(26)	. **rx**	'en: no, non.	
(27)	2•1	rob, a verbo	rabab: multus factus est.
(28)	mrly	'erub, a verbo	arbebh: mezclar, perturbar.

Us angeles enselian que el *Sabbath* todo judio, en cuanto sale de la sinagoga, tiene dos angeles consigo, a saber uno bueno y uno malo; estos se ponen frente al ser human° y cuando oyen que se reza con una gran unciOn la plegaria *Kidush,* entonces lo acomparlan a la casa, le po-nen las manos sobre la cabeza y dicen (Isaias 6, 7): Tu fechoria ha sido sacada de ti, y tu pecado esti reconciliado. (Comp. *Sabbath* 119 b en el Talmud). Algunos consideran que estos dos angeles son dos astros: EscorpiOn y Marte, los cuales imperan al atardecer del *Sabbath.*

En las postrimerias del *Sabbath* se deben oler especias, porque las almas malas son sacadas el *Sabbath* del *Guehena* y difunden el mal olor del infierno.— Los cabalistas afirman que todo israelita recibe el *Sabbath,* ademas, otra alma (29), para que tenga mas ganas para comer y beber. (Comp. *Taanith* 27 b).

419. Es grato a Dios corner mejor de lo usual en el dia del nuevo mes.

417. El primer dia de cada mes cae siempre en el dia del nuevo mes (Neominia).

418. El dia de la luna nueva no se debe ayunar.

420. Los nombres de los meses son: *Nisan* (antes *Abib), liar, Si-van, Tamus, Abh, Elul, Tishri, Marchesvon, Kislew, Tebeth, Shwat, Adar.* El alio lunar tiene solamente 354 dias, por eso los judios deben agregar al mes *Adar* a veces un mes bisiesto *(We-Adar).* En los ialtimos tiempos tuvieron que solicitar de los romanos el permiso de hacer un ano bisiesto; por eso Hilel, el talmudista, se dice que se confeccionO un calendario perpetuo, del cual los israelitas aun hoy se sirven. Para el dia de la luna nueva estan prescritas plegarias especiales. Durante las palabras de la plegaria de la luna nueva: Alabado seas RI, que renuevas las lunas nuevas, alabado sea el Creador que to ha hecho, alabado sea tu Formador, alabado sea tu Creador, saltan tres veces en alto con los pies mantenidos juntos. Luego continnan de la siguiente manera: *Caigan sobre los ene?nigos de Israel miedo* y *esparto,* y en *tu fuerte brazo haz que estin inmdviles como piedras, hazlos mudos como una piedra, etc.*

432. Treinta dias antes de la Pascua hay que preocuparse por las leyes relativas a esta fiesta. Al comenzar la noche entre el 13⁹ y 14⁹ dia hay que registrar con una luz en la mano en toda la casa todos los agu-jeros, para que no quede un pan leudado *(kamez)* en la casa.

433. La biasqueda de pan azimo debe hacerse con una luz, no de dia, tampoco a la luz de la .luna, sino con una luz de cera simple, no trenzada. (Esto es tratado con tediosa extension). El 14 del *Nisan,* la vispera de la Pascua, no se debe comer a partir de las 10 de la ma-liana nada leudado.— En la fiesta de Pascua no esti pernitido siquiera

(29) ntir. neschima: alma. aliento; n°r, jitrach: superfluo.

jugar ,a las cartas, pc,rque estas estan pcgadas con harina y algo de ello podria caer dentro de una comida.— Los cuatro vasos de vino que todo judio y toda judia, aim nifios v niiias debeit beber en las tardes de la Pascua, deben ser bebidos de acuerdo al orden establecido, de lo contrario la obligaciOn no esta cumplida. Es loable beber vino tinto, pero ahora no se bebe vino tinto *porque los no-judios difunden diversos falsos rumores contra los judios.*

El versiculo del Salmo: ¯*iVierte tu ira sobre los pueblos que no to reconocen* y *sobre los reinos que no invocan tu nombrer,* debe decirse a puertas abiertas, en conmemoraciOn de la noche de vigilancia en Egipto; se pueden dejar abiertas las puertas sin temor hasta que VENGA EL MESIAS Y DERRAME SU IRA SOBRE LOS GOIM. Al final hay que saludarse reciprocamente con las palabras: i El alio venidero en Jerusalën!

Luegc, se cantan tres canciones: en la prirnera exclaman: oh, Dios juclio!— El qae se ocupa durante toda la noche de Pascua insomne con la Toth, puede estar seguro de que vivo todo el alio hasta el final y no le sucede ninguna desgracia.

En los asi liamados dias entie festivos (30) los judios tampoco de-ben trabajar, PERO SE LE PUEDE PRESTAR A UN NO-JUDIO DINERO POR INTERESES. Sin urgencia no se debe escribir una carta, y aim entonces la primera Linea debe ser escrita torcida.

Ei 9 de Ab tambiën so cumple un dia de ayuno, que se llama "9 de Ab" (31). En ese dia fue destruido el templo de Nabucodonosor. En ese dia no esta pc -mitido tampoco la varse o ponerse los zapatos. **Pero** comprometerse, sin hacer una comida, es permitido, porque alguion podria ganarle de mano.— En um:. ciudad que esta asediada por no-judios los hahitantes no deben ayunar, para que no debiliten sus fuerzas, ni tampoco un individuo solo que es perseguido por un espiritu malo.

El 8 de *Tebeth* tambiên se debe ayunar, porque en ese dia el rey Talmej (Ptolomeo) obligo a los judios a traducir la escritura sagrada a la lengua griega (!).

De la fiesta de Atio Nuevo ya dimos en el Talmud los pasajes Inas importantes. Aqui solo mencionamos una oraciOn de mesa en la cual los judios desean que los enemigos de Israel sean exterminados.

El dia de ayuno más severo es el "dia largo" (32), exactamente: Dia del PerdOn. Es loable comer mucho y muy bien antes de ese dia.—

(30) '-„"n chol: firrne, a verbo de **5˙,r** chil: bailar, girar, saltavit;
177J mo'ed: tiempo fijado, fiesta, a verbo ja'ad: destinavit, constituit.

(31) r$_i$m tischa': nueve.

(32) r$_t$. jom: dia; **nr5** kippur: reconciliaciOn, a verbo -11)Z kapar: re-conciliar, placavit, condonavit, delevit.

En la plegaria de minjei (33) ank·s de la Oltiina comida debe ser dicha la confesiOn de pm :Wm "tiduti' (34). Es a elecciOn si alguien quiere enumerar (confesar) sus pecados detalladamente (en voz alta) o no. La confesiOn de pecados (35) cada cual la debe decir en **voz** alta. Toda la comunidad se castiga reeiprocamente, en cuanto haya pasado la plegaria de miniti en la vispera del *lom Kipur.* Cada cual recibe 39 azotes con una Correa delgada. El golpeado debe estar tendido encorvado, con la cara vuelta hacia el Norte. Cada hombre y cada nirio debe tener consigo una luz de cera, que prende en la casa y en la sinagoga. Tambien se debe tender una mesa, como en un *Sabbath* y ponerse vestidos blancos como los angeles. El comer, beber, bariarse, untarse, trabajar, tener ayuntamiento carnal y ponerse zapatos estan prohibidos de la manera mas severa tambien durante la noche; el corner, beber y trabajar bajo pena de exterminio.

Cuando la comunidad (36) esta reunida en el Dia del Perth:5n en la sinagoga, entonces dos hombres eruditos, distinguidos, se acercan al antifonero; el uno se pone a su derecha, el otro a su izquierda y hablan con voz fuerte: con conocimiento de Dios y con conocimiento de la comunidad, en la alta superior escuela celestial sabre la Tierra permitimos que la plegaria pueda ser celebrada en comparila de los representantes y pecadores. Ahora comienza el antifonero la oraciOn de eximicidon, *"Kol Nidrè",* y la canta tres veces seguidas, cada vez en tono mas **alto.** Reza en idioma caldeo como sigue:

"Todos (37) los votos (38) y obligaciones (39) y juramentos **(40) y** proscripciones (41) y privaciones (42) y castigos (43) y continencias **(44)** que prometeremos y juraremos y proscribiremos y contraere**mos sabre** nuestra alma (45) a partir de este Dia del Perth:5n **hasta el mejor venidero** (46) Dia del PerdOn: nos arrepentiremos (47) de todos

(33) 7:5 mincha : regalo.
(34) widduj: confesiOn.
(35) hodach : confesiOn; t4;:n chete : pecado.
(36) ')rv,-; kahal : congregaciOn, congregatio.
(37) kal : todo, cada cual,
(38) nidre: voto, vota; a verbo -11:1 radar: vovit.
(39) -CX 'agar: ligar, prohibir, ligavit, vetuit.
(40) T : V schaba' : jurar, juravit (H, Reyes 28, 10. Salmos 109) .
(41) c-n cherem : destierro; juxta LXX. civea-rip.a; a verbo c- r charam: resecuit, excomunicav it.
(42) Itc,)? koname : privaci6n.
(43) 0:7; kanas : imponer castigo.
(44) a'r": **kinuje: continencia, mortificaciOn.**
(4,) Wise N9 24.
(46) $3 ba, futurum verbi brn bo : intravit.
(47) irrt chars*. en Hithpael; trrsrm hitcharet: arrepentirae, poenituit.

ellos por anticipado, y que ellos sean perdonados (48), indultados (49), levantados (50), aniquilados (51), invdlidos (52), sin fuerza (53) e inexistentes (54); NUESTRAS PROMESAS (55) NO SEAN PROMESAS, NUESTRAS OBLIGACIONES NO OBLIGACIONES Y NUESTROS JURAMENTOS NO JURAMENTOS. (iCon esta canciOn, por consiguiente, son declarados nulos e invalidos todos los juramentos1).

Sobre el estar sentado en la cabana o tabernaculo tambien encontramos un capitulo. La cabana ya fue prescrita en el Segundo libro de Moises (cap. 23) y la misma tambien expuesta en el Tratado *Sukkah (56)*. Se discute con la habitual extension dOnde puede estar colocada la cabaña: debajo de un arbol, sobre un arbol, sobre un barco, sobre un camello. ,Con que puede ser cubierta? Puede ser ella una cosa robada?

Esta, permitido corner, dormir, etc., bajo una cabana? Hay que estar sentado debajo de la cabana desde el 15 de *Tishri* durante siete dias enteros. Pero las mujeres, esclavos y menores de edad no estan obligados a ello. Despues de la plegaria matinal se toma la rama de palmera y se dice al mismo tiempo la bendiciOn.

La rama de palmera: *lulab* (57) debe ser de indole tal que las hojas de la misma cubran completamente el tronco medio; debe ser fresca y sin defectos. La rama de palmera con el cidro, mirtos y sauces de arroyo es sacudida mientras se dicen bendiciones. El cidro: *ethrog* (58) no debe ser negro o manchado. Los mirtos: *halassin* (59) deben ser frescos y verdes. De los sauces de arroyo: *arbe najal* (60) se necesitan dos ramas. Esta cuatro cosas no deben ser hurtadas o robadas; por eso no esta permitido que uno mismo corte estas cuatro cosas, porque a pesar de que un campo no puede ser una cosa robada, se podria sin embargo, incurrir en el pecado del robo, *porque los no-judios comtinmente son ladrones de campo.*

Respecto a la fiesta de *lom Toy,* (vease en el Talmud) fue enseriado por los viejos rabinos que en la vispera de la misma cada cual

(48) EVIV schare: perdonar.

(49) pnv schabak: dar salida.

(50) rnir schabath: terminar, descansar, cessavit, feriatus est.

(51) 531 battel: cesar, cessavit; en Piel: bittel: anular, aniquilar, irritum de cessare fecit.

(52) 1,5L,2 batlin: nulo, anulado.

(53) 't 10: no, ningim; scharer: firmemente sentado.

(54) CrIp kum: incorporarse, levantarse, surrexit.

(55) Vease N9 53.

(56) **:17g** sukkah: choza de ramaje; tugurium, a verbo rlvD saka: cubrir, tejer, texuit, formavit.

(57) :5-,5 1u1ab: rama de palmera.

(58) ethrog: cidra.

(59) hadas: mirto.

(60) **n-ly** 'arbe: sauce; najal: arroyo.

puede ver en la sombra de la luna lo que le ocurrira a 61 y a sus allegados mas cercanos durante todo el alio.

La *Janucci* (61) o fiesta de las luces se celebra el 25 de *Kislev* (proximo a la Navidad cristiana), dia en el que Judi. el Macabeo limpi6 el Templo y el altar de la suciedad de los asirios.

La fiesta de *Purim* (62) se celebra el 13 de *Adar,* en conmemoraciOn de la liberation de los judos por Ester, cuya historia (el rollo de Ester) es leida en ese dia en la sinagoga. En esta fiesta hay que Maldito (63) sea Aman, y bendito (64) sea Mardoqueo; maldita sea Zeresh (la mujer de Ainan), bendita sea Ester, *malditos sean todos* (65) *los idOlatras (66).* Cada vez que en el rollo de Ester se lee el nombre de Aman, hay que golpear con el martillo sobre la mesa o romper la estatua de Aman. Es loable celebrar en esta fiesta una gran comida *(Purim-Baal).* Hay que beber en esta fiesta tanto vino como para que no se sepa hacer distinciOn entre "maldito sea Aman" y "bendito sea Mardoqueo". *Si en la borrachera del Purim se ha causado dafio al prdjimo,* no hay que reparar ëste. La costumbre de enmascararse, en las mujeres ponerse vestimenta de hombre y viceversa, tambien robarse mutuamente, no es punible en estos dias.

(61) n=r1 januca: fiesta de luces.

(62) 11D pur, plur; ꞁrnn, purim: destino.

(63) **"1-24** 'arar: maldecir, maledictus, execratus est.

(64) Wase N9 13.

(65) Vase N9 37.

(66) nz-,9 'obed: sirviente; 'elilim: a nomine **bst** 'al: nibil.



a

Segundo Libro

J O R E (1) D E ' A H (2)

(Doctrina de la sabiduria)

1, 1. A todo israelita le esta permitido el *"Schachten"4.*

3, 1. Si alguien ha arrojado un cuchillo contra la pared para que all quede clavado, y el cuchillo al pasar volando hiriO el cuello del animal de tal manera que qued6 *"geschachtet"5,* entonces la *"Schachtunr* es valida.

10, 1. Se puede *-schachten"* con el cuchillo de un no-judio que uno ha afilado o introducido diez veces en tierra dura.

19, 6. Esta permitido corner de las ayes: gansos, patos, gallinas, palomas, codornices, gorriones; pero no otras ayes, porque estas, cuando comen, pisan primero el alimento con las patas y lo arrancan con el pico. Despues del *-schachten"* debe ser cubierta la sangre, porque Cain, cuando math a Abel y su alma no quiso abandonarlo, a pesar de que le infiriO muchos golpes y tortes, finalmente le cortO el cuello; entonces vinieron los ciervos y corzos y escarbaron la sangre con las patas.— Des-plies del *-schachten",* el *"Schachter"* debe hacer un eorte abriendo el animal y sobre todo examinar el pulmOn; si este es bueno y sin defectors entonces el animal es *casher (3);* si los lObulos (4) del pulmOn son uno de mas o uno de menos, o cada uno no esta puesto en su lugar: entonces todo el animal es *trefci (5).*

(1) rrir jore: lluvia matinal.
(2) mr, de'ah: conocimiento.
(3) " I n casher: permitido, lograr, rectum, prosperatum.
(4) **nrke** 'unoth: 16bulo pulmonat.
(5) runt3 trefd: animal desgarrado, comida prohibida, a verbo t r z taraf: desgarrar, dilacerar, dilaceravit.

---

4. Del hebreo *shajot:* degollar, matar. Sacrificar a los animale,s de acuerdo al rito judio. (N. del T.)

5. Degollado de acuerdo al **rito** judio. **(N.** del T.)

65. La ingestion de la sangre sOlo esta prohibida cuando se encuentra en un estado tal que .podria ser salpicada sobre el altar; pero cuando esta cocida o endurecida, entonces esta permitida.

66. Los huevos sOlo deben ser comidos cuando provienen de ayes de corral puras. Puras son las ayes de corral cuando una de las partes de sus huevos *es* puntiaguda, p. ej., las gallinas, sangre de pescado, a pesar de que esta permitido comerla, sin embargo, no se debe corner recolectada en un recipiente. Es lo mismo CON LA SANGRE HUMANA, LA CUAL TAMPOCO ESTA PROHIBIDO COMER.

81, 1. La grasa de una bestia o de un animal selvatico o de una bestia o anima[1] imperfectamente *"geschachtet",* como asi tambien la orina de los mismos, esta prohibida. Algunos rabinos permiten la orina.

81, 7. *No se debe dejar amamantar a* un nino *por una nokkrith (extranjera) cuando se puede tener a una judia; porque* la leche de la nokkrith cierra el corazOn y origina en 61 una naturaleza malëvola. (Comp. *Aboda Zarah* 26 a).

84. Los gusanos que se encuentran en el agua que no corre esta permitido comerlos, porque en el tercer libro de Moises sOlo estan prohibidos los gusanos que se arrastran sobre la tierra.

85. Las langostas, que es permitido corner, deben tener cuatro patas y cuatro alas y las alas deben ser tan grandes como para que ëstas cubran el mayor largo y el mayor volumen del cuerpo.

92. Cuando un pedacito de carne, aunque tan sOlo del tamatio de una aceituna, ha caido dentro de una olla con leche caliente, entonces se hate probar la leche por un no-judio y cuando dice que tiene un gusto de la came, entonces la leche esta prohibida.

98. Al no-judio no se le debe hacer saber que uno se ffa de su juicio.

9§. Pero donde puede producirse un datio en dinero, uno puede confiar en los rabinos, que permiten lo dudoso.

112, 1, y 114, 1. Los rabinos han prohibido corner pan del *akum* para que uno no se emparente con ellos. Todas las bebidas alcohOlicas de los akum estan prohibidas, para que uno no se emparente con ellos. Pero se pueden mandar buscar las bebidas y beberlas en la casa.

115. La leche gue ha sido orclenada por un no-juelio, no habiendo estado presente ningun judio, estd prohibida.

116. Las bebidas que han quedado abiertas estan prohibidas. Carne y pescado no se deben corner juntos, porque asi se adquiere la lepra. El sudor humano es un veneno, excepto el sudor de la cara.

117. Esta permitido aceptar del *akum* tambiên cosas impuras por su deuda, porque es como si se salvara algo de su mano.

120. *Cuando se compra de* un *no-judio utensilios de cocina nuevos, entonces hay que sumergir los mismos en agua antes de* **su /480. (Comp.** *Aboda Zarah* **26b).**

123. *Todo vino de los no-judios no solo estd prohibido de ser bebido, sino tambien para todo otro disfrute, porque de tal se sacrifica al idolo. Cuando un no-judio toca el vino judio, entonces el vino es trefd. El no-judio no debe levantar o llevar ningzin barril de vino judio, solamente cuando el mismo estd lacrado al modo judio. Tambien el vinagre de vino no-judio estd prohibido.*

141, 1. *La reproduction* (6) *de* una *cruz (7), ante la cual se have reverencia* (8) *debe ser tratada como un idolo* (9) y *estd prohibida (10).*

143. 1. Cuando alguien pasee una casa que se recuesta contra una iglesia de idolos (11) y la casa se derrumba: entonces- esta prohibido volver a construir la misma. Como ha de proceder? Debe encogerse un pow y llenarlo (12) con espinas (13) o excremento humano (14).

144, 1. *Todo no-judio es un idOlatra,* excepto los turcos, que no tienen un idolo.

147, 5. Cuando un judio jura o hace una promesa en nombre de un idolo, entonces se lo castiga con 39 azotes; no se debe nombrar los idolos por su nombre, aunque fuera necesario. *Los nombres de algunos dias de fiesta no-judios, que tienen el nombre de* un *ser humano se pueden nombrar, pero no con el respeto con que esto sucede por parte de los no-judios. Estd permitido escarnecer los idolos* y decirle al no-judfo: Tu Dios to ayude, o: El de felicidad a tus obras.

148, 1. *Tres dias antes de la fiesta de los no-judios* (15) *estd prohibido comprar de ellos o venderles algo que puede ser guardado. Igualmente estd prohibido prestarles algo o tomar algo de ellos en prestamo. Pero una deuda oral uno se la hace pagar por ellos. Hoy en dia, sin embargo, como sus manor son fuertes, tambien uno se hace pagar por ellos pasta una deuda reconocida por escrito, siendo tambien esto camp si uno salvara algo de su mono. Se debe evitar todo lo que puede causar enemistad, cuando vivimos entre no-judios* y *durante todo el arzo*

(6) 1,2 zajjer: reproducir.
(7) 'Inv schethi_: cruz.
(8) rmw schacha de rime) schachach, en flithpael: hischtachovo: echarse al suelo, inclinarse, adoravit, prostravit se.
(9) Obs zelem: idolo, idolum. ,
(10) -nog 'asur: prohibido; vease I. 1·19 39.
(11) crq beth: casa, dormus, ; vease I. Nº 66.
(12) t62;) mala': Ilenar, implevit.
(13) pp koz: espina, spina.
(14) rum zo'a: excremento, excrementum.
(15) Vase I. N9 66.

debemos hacer negocios con ellos; por *eso en* gus *dias de fiesta uno debe alegrarse con ellos, porque esto los halaga.* (Comp. *Guittin* 02 a).

148, 5. EstA prohibido mandar a los akum (16) en **su** dia de fiesta un regalo, pero hoy dia cuando a un akum se le quiere mandar un regalo, ha de hacerse al octavo dia despues de la Navidad (17) de ellos, que Raman Alio Nuevo (18), ya que lo miran como un buen augurio.

151, 1. *Esta prohibido vender* (20) *a* un *no-judio agua* (19) *cuando uno sabe que el quiere hacer de ella agua bautismal (21).*

153. A un no-judio a quien no se conoce no se le debe dar una limosna, pero cuando uno vive entre ellos, entonces se puede alimentar a sus pobres, visitar a sus enfermos, enterrar a sus muertos, llorarlos, con-solar a los deudos, por la paz. No esta permitido estar sentado junto con un no-judio en una mesa, aun cuando el israelita coma su propia comida. Cuando el no-judio invita al israelita a una comida de casamiento, entonces el israelita no debe corner alli, aun cuando coma su propia comida y le sirva su propio sirviente. No se debe poner ninguna bestia en el albergue de un no-judio, *porque los no-judios estdn bajo la sospecha de practicar fornicaciOn con las bestias.* No se debe estar a solas con ningim no-judio, *porque los no-judios son sospechosos de asesinato.*— Donde es use que a una casa de barlos piiblica se entra desnudo, no se debe entrar cuando ya no-judios estan dentro de la casa de barlos; si el israelita estuvo adentro antes, entonces no es necesario que salga.-- A una israelita no le esta permitido estar junto con uno o varios no-judios, aun cuando sus mujeres tambien esten alli.— No esta permitido enseliar un oficio a ningtin no-judio. (Comp. *Aboda Zarah* 25 b, 26 a).

Dice (Deuter. 22, 5): Ningim hombre debe ponerse los vestidos de una mujer; pero cuando uno tiene dolores de ojos, entonces esta permitido contra los mismos.

155, 1. En ninguna herida o enfermedad en la cual el peligro es tal que se puede profanar el *Sabbath,* debe uno dejarse tratar por un *akum* que no este reconocido en forma general como habil, porque **te**-memos derramamiento de sangre. Y aunque sea dudoso si el enfermo quedara con vida o morira, sin embargo, no se deje tratar por 61; pero cuando muere con seguridad, entonces puede dejarse tratar por el, porque la vida de una hora no es tomada en consideration. Pero cuando el *akum* dice solamente que tal o cual remedio es bueno o malo, entonces uno puede confiar en 61, pero no esta permitido comprar el remedio de 61.

(16) V6ase I. N9 16.

(17) **5/2-.0** vital: Navidad.

(18) **¬ir** ***Neujahr*** Ano Nuevo (palabra alemana con letras hebraicas).

(19) **Dm** majim: agua, aqua.

(20) makar: vender, vendidit.

(21) **ri5non** tebild, a verbo Sin tabal: sumergir, **inmersit, baptizavit.**

Todas las prohibiciones, cuando el cumplimiento de las mismas va unido a peligro de muerte, pueden ser transgredidas para salvar la vida, excepto las tres prohibiciones: adorar idolos, trato con mujeres prohibidas y cometer un asesinato. Cuando uno se puede salvar mediante dinero, entonces hay que darlo todo. (Que mujeres estan prohibidas puede uno imaginarse facilmente segiin las doctrinas del Talmud).

158. A no-judios que se consagran a la idolatria y a los pastores de ganado menor no se los debe precisamente matar; *pero tampoco se los debe salvar cuando estdn en peligro (proximo a la muerte); p. ej.: cuando uno ha caido al agues no se lo debe —ni* aun *contra paga— sacar afuera. No se los debe curar de una enfermedad mortal, tampoco contra paga;* a no ser que fuera para evitar enemistad entre nosotros y ellos, en ese caso estd permitido tambien sin paga salvarlos y tambien curarlos de una enfermedad. PERO A AQUELLOS QUE SIRVEN AL IDOLO 0 COMETEN PECADOS 0 A AQUELLOS QUE RENIEGAN DE LA LEY Y DE LOS PROFETAS SE LOS DEBE MATAR, TAMBIEN PUBLICAMENTE, SI ES POSIBLE, CUANDO NO, SE DEBE TRATAR DE PROMOVER SU MUERTE: P. EJ. CUANDO UNO DE ELLOS CAYO EN EL POZO EN EL CUAL SE ENCUENTRA UNA ESCALA, ENTONCES HAY QUE SACAR LA ESCALA Y CON UN PRETEXTO DECIR QUE UNO LO TRAERA DE VUELTA ENSEGUIDA, Y QUITAR AL QUE HA CAIDO LA POSIBILIDAD DE SALVARSE. (Lo mismo esta escrito en el Talmud: *Aboda Zarah* fol. 26 b y en el 3er. libro del *Schulchan Arukh: Choschen ha = mischpat* Nº 425).

159, 1. *Estd permitido seem la Tord dar prestamo por intereses a un akum; pero a los rabinos solo les esta permitido tanto (tomar intereses) como se necesita para vivir . . . Pero hoy en dia estd permitido* (24) *en cualquier* (22) *forma (23).*

160. A un *judio no le esta permitido tomar intereses de un israelita, sino solamente de un akum.* Pero se puede realizar semejante negocio a travès de un mensajero; el mensajero no comete ningdn pecado y la Ley tambien es observada, ya que solo estan prohibidos los intereses que el prestatario le da al prestamista mismo.— Los intereses ordinarios determinados, que han sido convenidos durante el prestamo, estan prohibidos en cuanto a la Ley y pueden ser demandados en el juzgado para su restituciOn, y el juzgado obliga al prestamista y lo puede hacer flagelar hasta que se le apague el alma, pero la fortuna del prestamista no la puede guitar el juzgado.

178. *No estd permitido vestirse como los no-judios, ni imitar sus costumbres, uno debe distinguirse de ellos en todo.* Si alguien esta proximo a un rey no-judio, entonces todo esto esti. permitido.

(22) Vease I. NQ 37.

(23) 7.2 'injan: asunto, negotium.

(24) -o n hater: permitii, permisit.